

| 行番号 | 読んだ素材 |  | 協力者の発話内容  |   | データ収集者の発話内容                       | 備考 |
|-----|-------|--|---|---|-----------------------------------|----|
|     | ページ   | 文章   | 発話  | 日本語訳  |                                   |    |
| 1   |       |  |   |   | どこを読んでもいいです。好きに読んでください。           |    |
| 2   |       |  | はい[日本語で発話する]  | 「はい」。   |                                   |    |
| 3   |       |  |   |   | はい。                               |    |
| 4   | p.43  | 文は述語をそのかなめとする。   | [黙って読んでいる。] ฉ่า ในประโยค คือ [黙って読んでいる。] そのかなめ<br>かなめ[日本語で発話する] คำนี้ ตั้งแต่คำว่า<br>そ[日本語で発話する] จนถึง<br>と[日本語で発話する] มันมีต้น   | [黙って読んでいる。] あー、文で、うー。[黙って読<br>んでいる。] 「そのかなめ、かな」この語、「そ」の語<br>から「と」まで、それはつながりがあります。   |                                   |    |
| 5   |       |  |   |   | うん。                               |    |
| 6   |       |  | เออ มันมีต้น มี หิระงา[日本語で発話する]<br>เรียงกัน  | えっと、つながりがあって、「ひらがな」が並んでい<br>ます。   |                                   |    |
| 7   |       |  |   |   | ん。                                |    |
| 8   |       |  | น่าจะแบ่งตรง その[日本語で発話する] แลวก<br>かなめ[日本語で発話する] แลวก<br>とする[日本語で発話する]   | まっすぐ分けるはず。「その」それと「かなめ」<br>それと「とする」。   |                                   |    |
| 9   |       |  |   |   | うん。                               |    |
| 10  |       |  | かなめ[日本語で発話する] แปลว่า かなめ<br>かなめ[日本語で発話する]<br>[電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「かな<br>め」と打ち込んで調べると、「mainpoint」という訳が<br>表示された。] แปลว่า คือ<br>mainpoint[英語で発話する] ก็คือหมายถึง เขา<br>บอกว่าในประโยคจะมี เออ เขาเรียก เขาเรียกว่า<br>ภาคประธาน   | 「かなめ」訳すと、「かなめ、かなめ」。「電子辞書で<br>ジーニアスと英辞典を選んで「かなめ」と打ち込<br>んで調べると、「mainpoint」という訳が表示された。<br>訳すと、うー。「mainpoint」[英語で発話する]つま<br>り、意味するのは、この文にはあると言っていま<br>す。えー、呼んでいます、呼んでいるのは、主語<br>の部分。   |                                   |    |
| 11  |       |  |   |   | うん。                               |    |
| 12  |       |  | เป็น เออ ส่วนหลักของประโยค  | です。えー、文の中心部分です。   |                                   |    |
| 13  |       |  |   |   | うーん。[電子辞書の画面を指して]何の辞書を使<br>いましたか。 |    |
| 14  |       |  | ฉันใช้<br>dic[dictionaryのこと。タイ語において外来語に当<br>たる] เออ 和英です[日本語で発話する]  | これは「dic」[dictionaryのこと、タイ語において外<br>来語に当たる]を使いました。えー、「和英です」。   |                                   |    |
| 15  |       |  |   |   | はい。                               |    |
| 16  |       |  | [笑う。] 和英[日本語で発話する] ค่ะ  | [笑う。]「和英」です。  |                                   |    |
| 17  |       |  |   |   | [電子辞書の画面を見て]ジー、ジーニアス。             |    |
| 18  |       |  | จี- [日本語で発話する] ใช่คะ<br>จี-ニアส[日本語で発話する]  | 「ジー」そうです。「ジーニアス」。   |                                   |    |
| 19  |       |  |   |   | はい。                               |    |
| 20  |       |  | คือ [黙って読んでいる。] ก็ในภาคประธาน   | うー。[黙って読んでいる。] うー主語の部分に。  |                                   |    |
| 21  | p.43  | 述語は一定の数の項をとる。  | [黙って読んでいる。] ฉันนี้<br>ろく[「項」を読もうとしている] แปลว่า<br>[黙って読んでいる。] ฉันนี้<br>ろく[「項」を読もうとしている] ใช่หรือเปล่า<br>[電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「ろく」<br>と打ち込む。] ใช่ใช่ ค่ะ ค่ะ[日本語で発話する]<br>หรือเปล่า<br>[電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「項」と<br>書いて調べると、「うなじ」「こう」の見出し語があり<br>、「こう」を開くと、「paragraph, clause,<br>section」という訳が表示された。]<br>うなじ[日本語で発話する] คือ แปลว่าประโยค<br>ส่วนหนึ่งของประโยค | [黙って読んでいる。] これは「ろく」[「項」を読もうと<br>している]。訳すと。[黙って読んでいる。] これは<br>「ろく」[「項」を読もうとしている]でいいのよ<br>か。[電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「ろ<br>く」と打ち込む。] 違います。「こう、こう」でしようか。<br>[電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「項」と<br>書いて調べると、「うなじ」「こう」の見出し語があり<br>、「こう」を開くと、「paragraph, clause, section」と<br>いう訳が表示された。]「うなじ」うー。訳すと<br>文、文の部分。 |                                   |    |
| 22  |       |  |   |   | うん。                               |    |
| 23  |       |  | หรืออาจจะแปลว่า วลี   | それとももしかして訳すと、句。   |                                   |    |
| 24  |       |  |   |   | うーん。                              |    |
| 25  |       |  | ก็แสดงว่าภาคประธาน เออ ภาค ภาค เออ ไม่ใช่<br>ภาคประธาน ภาคแสดง  | んーつまりは主語の部分、いや、部分、部分、<br>えー、主語の部分ではありません。述語部分、  |                                   |    |
| 26  |       |  |   |   | うん。                               |    |
| 27  |       |  | จะต้องมี มีจำนวน เออ วลีที่ ที่กำหนดไว้แล้ว   | がなければなりません。数があります。えー、の<br>句、制限されています。   |                                   |    |
| 28  |       |  |   |   | ふーん。                              |    |
| 29  | p.43  | 項は特定の意味役割を述語によって与えられる。   | [黙って読んでいる。] 与えられる<br>与えられる[日本語で発話する] คือ พวกนี้ต่าง ๆ<br>ก็จะ ก็จะให้ความหมายที่ ความหมายในตัวเอง<br>เป็นพิเศษตามภาคประ ตามภาคแสดง  | [黙って読んでいる。] 「与えられる、与えられる」<br>うー。種々の句は、は、意味を与えます。文の部<br>分にしたがって、述語部分にしたがって、特別にそ<br>れ自体の意味があります。  |                                   |    |
| 30  |       |  |   |   | うん。                               |    |
| 31  |       |  | ที่มัน ทำหน้าที่  | それは、の役割が、   |                                   |    |
| 32  |       |  |   |   | うん。                               |    |
| 33  | p.43  | 例えば動詞の「食べる」や「飲む」はともに、agentという意味役割とtheme<br>という意味役割の2つの項をとる2項述語である。 | ยกตัวอย่างเช่น เออ คำกริยา กับ แลวกก็ดื่ม นั้น<br>[黙って読んでいる。] คือ มีคำว่า<br>agent[英語で発話する] กับ<br>theme[英語で発話する] มันเป็นคำ เป็นคำ เออ<br>คำเฉพาะทางใน ในด้านภาษาศาสตร์   | 例を挙げるとたとえば、えー、食べるという動詞、<br>それに飲む、それは、[黙って読んでいる。] うー。<br>「agent」[英語で発話する]と「theme」[英語で発<br>話する]という語があります。それは語です、語で<br>す。えー、における専門用語、言語学領域の。   |                                   |    |
| 34  |       |  |   |   | ふーん。                              |    |
| 35  |       |  | แต่จำไม่ได้แล้วว่ามันแปลว่าอะไร [笑う。]   | ですが、もう覚えていません、それをどう訳すのか<br>を。[笑う。]  |                                   |    |
| 36  |       |  |   |   | ああ。[笑う。]                          |    |
| 37  |       |  | เออ agent[英語で発話する] น่าจะแปลว่าผู้กระทำ  | えー、「agent」[英語で発話する]を訳すと行為者<br>でしょうか。  |                                   |    |
| 38  |       |  |   |   | うん。                               |    |

|    |      |  |   |  |       |  |
|----|------|--|---|--|-------|--|
| 39 |      |  | แล้วก็ theme [英語で発話する] ก็คือเป็นภาคแสดง   | それから、「theme」[英語で発話する]はというと述語部分です。  |       |  |
| 40 |      |  |   |  | ふーん。  |  |
| 41 |      |  | ก็ [黙って読んでいる。] คือ เป็น ภาคแสดงที่เป็นวลีและ ทำหน้าที่มีความหมายแบบทั้งเป็น theme [英語で発話する] แล้วก็ เป็นแบบ agent [英語で発話する] คือ ไม่เป็นไร ไม่น่าจะสำคัญมาก   | んー。[黙って読んでいる。]ううう。です。句の述語部分で、「theme」[英語で発話する]それから、「agent」[英語で発話する]両方の意味を持つ役割をします。うー。大丈夫です。それほど重要ではなさそうです。  |       |  |
| 42 |      |  |   |  | [笑う。] |  |
| 43 | p.43 | 次のような例である。   | [黙って読んでいる。]อย่างในตัวอย่างถัดไป   | [黙って読んでいる。]次の例のように。  |       |  |
| 44 | p.43 | (1) a. 太郎は煮物を食べた。  | เขานอกว่า 太郎 [タイ語的に発音する] กินของต้ม  | 述べているのは、「太郎」[タイ語的に発音する]は煮たものを食べます。   |       |  |
| 45 |      |  |   |  | うん。   |  |
| 46 | p.43 | b. 太郎は煮汁を飲んだ。  | แล้วก็อีกอันหนึ่งนอกว่า 太郎 [タイ語的に発音する] ดื่ม soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]  | それから、もう1つ述べているのは、「太郎」[タイ語的に発音する]は「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を飲みます。   |       |  |
| 47 | p.43 | この例では「太郎」が「食べる」「飲む」のagent項であり、「煮物」と「煮汁」がそれぞれ「食べる」と「飲む」のtheme項である。          | ในตัวอย่างนี้ [黙って読んでいる。] 太郎 [タイ語的に発音する] ในตัวอย่างนี้ 太郎 [タイ語的に発音する] [黙って読んでいる。] มีคำกำกับกับดื่มเป็นวลี agent [英語で発話する]   | この例では、「黙って読んでいる。」「太郎」[タイ語的に発音する]、この例では、「太郎」[タイ語的に発音する]。「黙って読んでいる。」食べる」と飲む」という語を持つ「agent」[英語で発話する]句です。  |       |  |
| 48 |      |  |   |  | うん。   |  |
| 49 |      |  | และคำว่าของต้มและน้ำ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ก็ ต่างเป็น theme [英語で発話する] ของ คำกำกับกับดื่ม  | それと煮たものと「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の語は、食べると飲むという語の異なる「theme」[英語で発話する]です。   |       |  |
| 50 |      |  |   |  | うーん。  |  |
| 51 |      |  | [黙って読んでいる。]คือ จึงแสดงว่าคำว่า คำว่า theme [英語で発話する] น่าจะแปลว่า theme [英語で発話する] นะ theme [英語で発話する] น่าจะแปลว่ากรรมของ คำกริยา  | [黙って読んでいる。]あぁ。じゃ、という語「theme」[英語で発話する]という語が表すのは、おそらく「theme」[英語で発話する]を訳すとですね、「theme」[英語で発話する]は動詞の目的語と訳すはずですよ。  |       |  |
| 52 |      |  |   |  | ふーん。  |  |
| 53 |      |  | แล้วก็ agent [英語で発話する] น่าจะแปลว่า ประธานผู้กระทำ ผู้กระทำกริยานี้  | それから、「agent」[英語で発話する]はおそらく訳すと行為者の主語、この動詞の行為者。  |       |  |
| 54 |      |  |   |  | うーん。  |  |
| 55 | p.43 | 述語がとる項は、意味役割を与えられるだけでなく、述語が要求する選択制限 (selectional restriction) も守らなければならない。 | ก็ภาคแสดง คือ [黙って読んでいる。] ทำไม่ถึง ต้องมีคำว่า とる [日本語で発話する] ข้างหน้าคำว่า 項 [日本語で発話する] ด้วย  | んー述語部分、うー。[黙って読んでいる。]なぜ「とる」という語もなければならぬのですか、「項」という語の前に。  |       |  |
| 56 |      |  |   |  | うーん。  |  |
| 57 |      |  | เพราะว่าเจอบ่อยมาก ะก็ก็เจอ แต่ว่าอ่านข้ามไป น่าจะไม่ค่อยไร   | すごくよく見ますから。さっきも見ました。ですが、読み飛ばしました。おそらく何でもありません。   |       |  |
| 58 |      |  |   |  | うん。   |  |
| 59 | p.43 |  | ภาคแสดง [「意味役割を与えられるだけでなく」の部分で黙って読んでいる。] วลีที่ ทำหน้าที่เป็นภาคแสดง ไม่ได้ให้ความหมาย หน้าที่ที่มันกระทำเท่านั้นแต่ คือ [「述語が要求する選択制限 (selectional restriction) も守らなければならない」の部分で黙って読んでいる。] แต่ยังมี คือ คำนี้มันน่าจะเป็น [黙って読んでいる。] เป็นศัพท์ technique [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]  | 述語部分。「[「意味役割を与えられるだけでなく」の部分で黙って読んでいる。]の句、述語としての役割がある。意味だけではなく、その役割は行為だけだけど、うー。「[「述語が要求する選択制限 (selectional restriction) も守らなければならない」の部分で黙って読んでいる。]でも、まだあります。うー。この語はおそらくは、「黙って読んでいる。」「technique」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の言葉です。  |       |  |
| 60 |      |  |   |  | ふーん。  |  |
| 61 |      |  | คือ [黙って読んでいる。] น่าจะหมายถึงว่ามัน ไม่ได้แค่ให้ความหมายว่ามันทำหน้าที่อะไร แต่ว่า ยังให้มันไปด้วย ซึ่งมันเป็นสิ่งสำคัญ ในภาคแสดง  | うー。[黙って読んでいる。]おそらく意味するのは、それは何かの役割を意味するだけではありません。でも、これも与えます。述語部分に。それは大切なものです。   |       |  |
| 62 |      |  |   |  | うん。   |  |
| 63 | p.43 | 「食べる」はそのtheme項に煮物のような固形物(一般的に言うと固体、意味素性で表せば(solid))を選択し、                   | [[「食べる」はそのtheme項に煮物のような固形物]部分で黙って読んでいる。] คำกำกับ theme [英語で発話する] ของคำว่ากินก็คือเป็น ของต้ม เออ เป็นของที่มีลักษณะเป็นชิ้นอย่างเช่น ของต้ม [(一般的に言う固体)部分で黙って読んでいる。] อันนี้ในวงเส้น เขาก็บอกว่า ทำไปแล้วก็หมายถึง ของที่เป็นก้อน [「意味素性で表せば(solid))」部分で黙って読んでいる。] หรือเป็น หรือใช้คำว่า solid [英語で発話する] ในการสื่อความหมายนั้น solid [英語で発話する] แปลว่าของแข็ง | [[「食べる」はそのtheme項に煮物のような固形物]部分で黙って読んでいる。] 食べると言う語は、食べると言う語の「theme」[英語で発話する]はというと煮たものです。えー、たとえば煮たもののようにかけらの形状をしたものです。[(一般的に言う固体)部分で黙って読んでいる。]これは括弧の中、述べているのは、一般的にかたまりのものを意味します。「意味素性で表せば(solid))」部分で黙って読んでいる。]もしくは、です、もしくは「solid」[英語で発話する]の語を使います、その意味を伝えるのに。「solid」[英語で発話する]を訳すと固体です。 |       |  |
| 64 |      |  |   |  | ふーん。  |  |
| 65 |      |  | [黙って読んでいる。]คือ ก็คือคำกำกับก็จะมี theme [英語で発話する] เป็นของแข็งลักษณะเหมือนของต้ม   | [黙って読んでいる。]うー。つまり、食べると言う語は煮たもののような固体の形状という「theme」[英語で発話する]があります。   |       |  |
| 66 |      |  |   |  | うん。   |  |
| 67 | p.43 | 「飲む」はtheme項に煮汁のような流動物(一般的には液体、意味素性では(liquid))を選択する。                        | ส่วนคำว่าดื่มจะมี theme [英語で発話する]เป็น เออ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เป็นของที่มีลักษณะไหล คำนี้แปลว่าไหล [「流」のこと] และคำนี้แปลว่าเคลื่อนที่ [「動」のこと] ก็น่าจะแบบว่า น่าจะแปลว่าไหลได้ น่าจะเป็นสิ่งที่มีลักษณะไหลได้เหมือน soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ถ้าพูดโดยทั่วไปก็คือ คำว่าของเหลว แล้ว ก็ภาษาอังกฤษใช้คำว่า liquid [英語で発話する]                   | 飲むという語には、えー、流れる性質のあるものである。「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]という「theme」[英語で発話する]があります。この語は流れると訳します[「流」のこと]。そして、この語は移動式と訳します[「動」のこと]。なので、おそらくはなんというか、「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]のように流れられると訳すのでしょうか。一般的なことを言うと、液体という語。それと英語で「liquid」[英語で発話する]という語を使います。                                |       |  |
| 68 |      |  |   |  | うん。   |  |
| 69 |      |  | [黙って読んでいる。]ไม่เข้าใจคำว่า so せい [日本語で発話する] คือ น่าจะแปลว่า ลักษณะ ลักษณะอะไรสักอย่างหนึ่ง แต่ว่าไม่เป็นไร   | [黙って読んでいる。]「so、せい」という語が分かりません。うー。性質、何か1つの性質を表すでしょう。でも、気にしません。  |       |  |
| 70 | p.43 | したがって(1a)と(1b)のtheme項を入れ替えると次の(2)のように逸脱した文になる。                             | เพราะฉะนั้น พจน์ A [英語で発話する] ก็คืออันนี้ กับพจน์ B [英語で発話する] ก็คืออันนี้ คือ เพราะฉะนั้น theme [英語で発話する] ของพจน์ A [英語で発話する] และพจน์ B [英語で発話する] [黙って読んでいる。] ดื่ม ตำแหน่งที่กิน เป็นอย่างในข้อสองนี้ก็จะทำให้เกิด ข้อความ คำนี้ไม่รู้ว่าแปลว่าอะไร [「逸脱」のこと]  | したがって、1「A」[英語で発話する]、つまり、これと、1「B」[英語で発話する]、つまり、これ、うー。したがって、1「A」[英語で発話する]と1「B」[英語で発話する]の「theme」[英語で発話する]。「黙って読んでいる。]うーん。もし、この2番のように、置き換えたら、内容が生じます。この語はどう訳すか知りません[「逸脱」のこと]。  |       |  |
| 71 |      |  |   |  | うん。   |  |
| 72 |      |  | คือ [黙って読んでいる。] แต่ว่าคำนี้แปลว่าเอาออก   | うー。[黙って読んでいる。]ですが、この語を訳すと取り除く。   |       |  |

|     |      |  |  |  |                |
|-----|------|--|--|--|----------------|
| 73  |      |  |  |  | うん。            |
| 74  |      |  | อ้อ คำนี้แปลว่าอะไร น่าจะแปลว่าเป็นประโยคที่ผิด  | この語は何と訳しますか。間違った文と訳すかもしれません。   |                |
| 75  |      |  |  |  | ふーん。           |
| 76  | p.43 | (2) a. *太郎は煮汁を食べた。 b. *太郎は煮物を飲んだ。  | อ้อ ก็คือ 太郎[タイ語的に発音する] กับ soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] กับ 太郎[タイ語的に発音する] ดื่มของคัม  | うー。つまり、「太郎」[タイ語的に発音する]が「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]を食べると「太郎」[タイ語的に発音する]が煮たものを飲む。   |                |
| 77  |      |  |  |  | うん。            |
| 78  |      |  | ก็เป็นประโยคที่ผิด อ้อ [黙って読んでいる。] soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] เป็น เป็นของที่เป็น ต้องเป็นของเหลวเท่านั้น  | なので、間違った文です。うー。[黙って読んでいる。]「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]は、のものは、液体に限らなければなりません。   |                |
| 79  |      |  |  |  | うん。            |
| 80  | p.43 | 「煮汁」は流動物としての解釈しかないが、同じ「汁」で終わる「豚汁」は流動物としての解釈だけでなく、固形物としての解釈も可能である。  | อ้อ [黙って読んでいる。] อ้อ แต่ว่า 漢字[日本語で発話する] คำนี้คำว่า soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] ที่ลงท้ายในคำนี้ ไม่ได้แปลว่าเป็นของเหลว   | うー。[黙って読んでいる。]うー。ですが、この「漢字」、この語が終わりにくる「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]という語、液体とは訳しません。  |                |
| 81  |      |  |  |  | うん。            |
| 82  |      |  | คำนี้หมู[「豚」のこと] หมู soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] เพราะอะไร soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] หมู [笑う。]   | この語は豚[「豚」のこと]、「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]豚なのでですか。「豚」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]。「笑う。」  |                |
| 83  |      |  |  |  | というと何ですか。[笑う。] |
| 84  |      |  | [笑う。] อ้อ อ้อ อาจจะ เป็น soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] ที่ใส่หมูหรือปลา เพราะว่าเขามองว่าหมู เป็น มีความเป็นไปได้ที่จะแปลว่า อ้อ ลักษณะที่ผิดนั้น ๆ   | [笑う。]うー。ああ、たぶん豚を入れた「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]なのでしょう。この人はあると言っていますから、えー、かけらがある形状だと、訳す可能性があります。  |                |
| 85  |      |  |  |  | うん。            |
| 86  |      |  | อยู่ในนี้  | ここにあります。   |                |
| 87  |      |  |  |  | うん。            |
| 88  | p.43 | したがって次のように「飲む」によっても「食べる」によっても選択される。  | เพราะฉะนั้น เพราะฉะนั้นเลยสามารถใช้ได้ทั้งคำว่า ดื่มแล้วก็กิน  | したがって、したがってそれで、飲むと食べる、どちらの語も使うことができます。   |                |
| 89  |      |  |  |  | うーん。           |
| 90  | p.44 | (3) 太郎は豚汁を(飲んだ/食べた)。   | ข้อสาม 太郎[タイ語的に発音する] ดื่มหรือกิน soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] หมู [笑う]   | 3番、「太郎」[タイ語的に発音する]は豚「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]「笑う」を飲むか食べるかした。  |                |
| 91  |      |  |  |  | うん。            |
| 92  | p.44 | この例で「食べる」を使えば、豚汁に入っている豚肉や根菜類などの具(固形物)を食べたということであり、「飲む」を使えば、豚汁の汁(流動物)を飲んだということになる。                                      | ในตัวอย่างนี้หากใช้คำว่ากิน อ้อ [「豚汁」に入っている豚肉や根菜類などの具(固形物)を食べたということであり]の部分を読んで [「笑う。] อ้อ ลักษณะที่เป็นก่อน ๆ อาจจะแปลว่าก่อน อ้อ [笑う。] อ้อ ลักษณะที่เป็นก่อน ๆ เช่น อันนี้ราก ผัก อ้อ อาจจะ เป็นผักที่เป็นหัว ๆ หรือ ปลา เช่น carrot[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] หรือว่าหัวโขลก   | この例では食べると言う語を使うと、うー。「豚汁」に入っている豚肉や根菜類などの具(固形物)を食べたということであり]の部分を読んで [「笑う。]うー。たぶん食べることを意味します。この語という語、うー、道具と訳す「道具」という語の中で見たように思います[「具」のこと]。  |                |
| 93  |      |  |  |  | うーん。           |
| 94  |      |  | แต่ถ้าในวงเล็บมีคำว่า ลักษณะที่เป็นก่อน ๆ น่าจะแปลว่าก่อน อ้อ [笑う。] อ้อ ลักษณะที่เป็นก่อน ๆ เช่น อันนี้ราก ผัก อ้อ อาจจะ เป็นผักที่เป็นหัว ๆ หรือ ปลา เช่น carrot[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] หรือว่าหัวโขลก   | ですが、括弧の中に、かたまりの形状の、語があります。かたまりと訳すはず。おつ。[笑う。]えー、かたまりの形状、たとえば、これは根、野菜、おお。たぶん頭型の野菜なのでしょう。たとえば、「carrot」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]もしくは大根。   |                |
| 95  |      |  |  |  | うーん。           |
| 96  |      |  | แล้วก็หรือเนื้อสัตว์ที่อยู่ใน soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] หมูอันนั้น  | それから、あるいはその豚「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]の中にある肉。  |                |
| 97  |      |  |  |  | うん。            |
| 98  |      |  | [「飲む」を使えば、豚汁の汁(流動物)を飲んだということになる]の部分を読んで [「笑う。] และอีกแต่ถ้าใช้คำว่าดื่ม ก็จะแปลว่าดื่ม soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] ที่เป็นของเหลวของใน soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] หมูนั้น   | [「飲む」を使えば、豚汁の汁(流動物)を飲んだということになる]の部分を読んで [「笑う。]あ、でも、もし飲むという語を使うと、その豚「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]の中の液体の「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]のを飲むと訳します。  |                |
| 99  | p.44 | 「食べる」の場合、豚汁の具を食べると同時になされたであろう豚汁の汁を飲むという現実世界での行為は言語上捨象されており、「飲む」の場合、豚汁の汁を飲むと同時になされたであろう豚汁の具を食べるといった現実世界での行為は言語上捨象されている。 | คำ [「食べる」の場合]の部分を読んで [「笑う。] หากเป็นกรณีคำว่ากิน  | 語。[「食べる」の場合]の部分を読んで [「笑う。]食べる語の場合なら。   |                |
| 100 |      |  |  |  | うん。            |
| 101 |      |  | [「豚汁の具を食べると同時になされたであろう豚汁の汁を飲むという現実世界での行為は言語上捨象されており]の部分を読んで [「笑う。] โอโห อ้อ [黙って読んでいる。] ตอน หากเป็นคำว่ากินเมื่อขณะ ที่ ขณะเดียวกันที่กินก่อนใน soup[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする] หมู อ้อ [黙って読んでいる。] โอโห ยาวมาก [黙って読んでいる。] มีคำว่า 現実世界[日本語で発話する] โลกแห่งความเป็นจริงเพราะอะไร อ้อ เกี่ยวอะไรกับโลกแห่งความเป็นจริง อ้อ อ้อ เป็นการกระทำที่เกิดขึ้นจริง หรือแปลว่า อ้อ [黙って読んでいる。] โอม ไม่เข้าใจ | [「豚汁の具を食べると同時になされたであろう豚汁の汁を飲むという現実世界での行為は言語上捨象されており]の部分を読んで [「笑う。]うー。うわーお。うー。[黙って読んでいる。]とき、もし、食べると言う語、とき、豚「soup」[タイ語において外来語に当たり, タイ語発音をする]の中のかたまりを食べると同時に、うー。[黙って読んでいる。]うわー。すごく長いです。[黙って読んでいる。]「現実世界」という語があります。本当である世界、ですか。うー。本当である世界とどう関係しますか。うー。おお。実際に起こった行為のこと、なのでしょう。えー。[黙って読んでいる。]うわー。分かりません。 |                |
| 102 |      |  |  |  | うー。            |
| 103 |      |  | ข้ามได้ไหมคะ [笑う。]   | 飛ばすことはできますか。[笑う。]  |                |
| 104 |      |  |  |  | [笑う。]できます。     |
| 105 |      |  | อ้อ อันนี้ก็คล้าย ๆ กับ อ้อ อ้อ ขอแปลดีกว่า เพราะว่าอยากรู้  | えー、これは似ています。うー、うー、訳させてもらった方がいいです。知りたいので。   |                |
| 106 |      |  |  |  | うん。            |
| 107 |      |  | อ้อ ถ้าเป็น ถ้าเป็น ถ้าใช้คำว่ากิน อ้อ ขอหาคำนี้แบบนี้ คำนี้ น่าจะแปลว่าทั้งภาพ  | えー、もしだったら、もしだったら、もし食べると言う語を使ったら、うー、ちょっとこの語を調べさせてください。この語はおそらく像を捨てると訳します。   |                |
| 108 |      |  |  |  | ふーん。           |

|     |      |   |  |                             |  |
|-----|------|---|--|-----------------------------|--|
| 109 |      | ทั้งภาพ<br>[電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「捨象」と書いて調べると、「しやしよ」という読みと、「abstract」という訳が表示された。] ไอโหม<br>ภาษาอังกฤษใช้คำว่า abstract[英語で発話する]<br>เป็นภาพที่สร้างขึ้นมา   | 像を捨てる。[電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「捨象」と書いて調べると、「しやしよ」という読みと、「abstract」という訳が表示された。] ไอโหม<br>ภาษาอังกฤษใช้คำว่า abstract[英語で発話する]<br>という語を使っています、作り上げられた像です。   |                             |  |
| 110 |      |   |  | うーん。                        |  |
| 111 |      | 捨象[日本語で発話する] [スマートフォンでJTDicアプリを選び「しやしよ」と打ち込んで、変換候補から「捨象」を選んで検索すると、「しやしよ」という読みと、「abstraction」という訳が表示された。]  | 「捨象」。[スマートフォンでJTDicアプリを選び「しやしよ」と打ち込んで、変換候補から「捨象」を選んで検索すると、「しやしよ」という読みと、「abstraction」という訳が表示された。]   |                             |  |
| 112 |      |   |  | [スマートフォンを指さして]これは何を思ったんですか。 |  |
| 113 |      | อันนี้ใช่ ฮือ เดียวเน๊ยมึงน่ะคะ ใช่อันนี้คะ JTDic ค่ะ   | これは使いました。うー、ちょっといいですか。これを使いました。JTDicです。  |                             |  |
| 114 |      |   |  | JTDic。                      |  |
| 115 |      | แต่ตัวก็แปล แปลออกมาแล้วมันไม่เป็นภาษาไทยอยู่ดี   | ですが、訳しても、訳して出てきたものはタイ語ではありません。   |                             |  |
| 116 |      |   |  | [笑う。]                       |  |
| 117 |      | ก็ไมแนใจว่าแปลว่าจะไร   | んーなんと訳すのかはつきりしません。   |                             |  |
| 118 |      |   |  | ああ。                         |  |
| 119 |      | น่าจะแปลว่าภาพที่สร้างขึ้นมา  | おそらく作り上げられた像と訳します。   |                             |  |
| 120 |      |   |  | うーん。                        |  |
| 121 | p.44 | この例で「食べる」を使えば、豚汁に入っている豚肉や根菜類などの具(固形物)を食べたということであり、「飲む」を使えば、豚汁の汁(流動物)を飲んだということになる。   | ああ。この人が述べているのは、もし食べるという語を使ったら、   |                             |  |
| 122 |      |   |  | うん。                         |  |
| 123 |      | มันจะทำโนในทางภาษาศาสตร์ เกิดภาพที่เป็นการกระทำที่เรา เออ ว่าเรากินก่อนซึ้น ๆ ก่อนหม ก้อนใน soup[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมพร้อมกั้ต้มน้ำ soup[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] คั้ย   | それは言語学的に、行為の像を生じ、させます。私たちに、えー、私たちは豚のかたまり、かけら、かたまりを、豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の中のかたまりを食べます。「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を飲むのも同時に。   |                             |  |
| 124 |      |   |  | うん。                         |  |
| 125 |      | แต่ถ้าเกิดว่าเป็นคำวกั้กิน คำวกั้ดื่ม ฮือ [[「飲む」を使えば、豚汁の汁(流動物)を飲んだということになる]の部分を読んでいる。] แต่ถ้าเป็นคำวกั้ดื่มคั้เหมือนกั้คั้คือในทางภาษาศาสตร์ มันจะเป็นภาพของการกระทำที่เรา ที่เรากั้ดื่มไปคั้ย ที่เรากั้ดื่ม soup[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] แต่วกั้กินเนื้อไปคั้ย                              | でも、もし食べるという語を使ったら、飲むという語は、ふう。[[「飲む」を使えば、豚汁の汁(流動物)を飲んだということになる]の部分を読んでいる。]でも、もし飲むという語が同じなら、つまり、言語学的に、それは私たちの行為の像です。飲みながら、「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を飲みながら、でも、肉も一緒に食べます。  |                             |  |
| 126 |      |   |  | うーん。                        |  |
| 127 |      | เหมือนน่าจะแปลว่าเน๊นกันคนละส่วนมากกว่า   | おそらく部分部分を強調して訳した、というほうがありそうです。   |                             |  |
| 128 |      |   |  | ふーん。                        |  |
| 129 | p.44 | 「食べる」の場合、豚汁の具を食べると同時になされたであろう豚汁の汁を飲むという現実世界での行為は言語上捨象されており、「飲む」の場合、豚汁の汁を飲むと同時になされたであろう豚汁の具を食べるといった現実世界での行為は言語上捨象されている。  | もし食べるを使うと、食べることが主で「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]も飲みます。ですが、もし飲むだとすると、つまり、飲むのが主で肉も食べます。   |                             |  |
| 130 |      |   |  | うん。                         |  |
| 131 | p.44 | このように現実世界の事象の一定の側面を捨象して解釈されるのは、「食べる」が固体(固形物)を、「飲む」が液体(流動物)を、それぞれのthemeに対する選択制限として要求しているからにはほかならない。  | うー。[[「このように現実世界の事象の一定の側面を捨象して解釈されるのは」]の部分を読んでいる。]うー。こと、捨てられること、私たちが作り上げてきた2「がわめん」[「側面」を読もうとしている]像ともに、一方の側の像。   |                             |  |
| 132 |      |   |  | うーん。                        |  |
| 133 |      | [黙って読んでいる。] ฮือ น่าจะหมายถึงว่าโดยทางภาษาศาสตร์แล้วสร้างภาพพวกนี้ขึ้นมาเองมากกว่า   | [黙って読んでいる。]うー。おそらく意味しているのは、言語学的に、また、これらの像を作り上げたというほうがあり得ます。  |                             |  |
| 134 |      |   |  | うーん。                        |  |
| 135 |      | การสร้างภาพพวกนี้ซึ่งหมายถึงการ การใช้คำวกั้กิน กับของแข็งแล้ว การใช้คำวกั้ดื่มกับของเหลวเน๊น   | これらの像を作り上げたこと、すなわち意味していることは、食べるという語と固体を使うこと、飲むという語と液体とを使うこととは、   |                             |  |
| 136 |      |   |  | うん。                         |  |
| 137 |      | ฮือ [黙って読んでいる。] ฮือ นั้นจำเป็นใน อันนี้ 選択[日本語で発話する] การเลือกที่มีขอบข้อกั้กำหนด ค่ะที่เราเจอคำนี้ไป แต่วกั้ก็ไม่มีแปลว่าอะไรแต่วกั้ ค่อนน่าจะแปลว่าเหมือนเราไม่สามารถการที่เราสามารถเลือกคำวกั้ดื่มกับของแข็งได้   | ああ。[黙って読んでいる。]うー。これは、内の必要があります。これは枠のある「選択」、制限事項、さっきこの語を見ました。ですが、何と訳すか分かりませんでした、今ならおそらく私たちにできないように訳します。私たちに選ぶことができない語は飲むという語と固体。  |                             |  |
| 138 |      |   |  | うん。                         |  |
| 139 |      | กั้คั้มีข้อกั้กำหนดว่าเราควรเลือกอะไรในการใช้ ฮือ   | つまり、使い方として私たちは何を選ぶべきかという制限事項があります。うー。  |                             |  |
| 140 | p.44 | 「豚汁」が液体としても固体としても振る舞うことには独立の根拠がある。  | [黙って読んでいる。]うー。豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]という語、この語は訳すと、振る[「振」のこと]。   |                             |  |
| 141 |      |   |  | うん。                         |  |
| 142 |      | คำนี้มันแปลว่าเต้นรำ [「舞」のこと] ฮือ อ่านว่า อ่านว่า 振る 振る[日本語で発話する] หรือแปลว่า 振る舞い[日本語で発話する] [電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「ふるまい」と打ち込んで「ふるまう」を選択して調べると、「behave」という訳が表示された。] ฮือ 振る舞う[日本語で発話する] แปลว่าการ การกระทำ behave[英語で発話する] soup[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมุ่เน๊ยสามารถแสดงได้ทั้งของแข็งและของเหลว | この語はこれは訳すと踊る[「舞」のこと]。うー。読むと、読むと、「振る」なのでしょうか。「振る舞い」。「電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「ふるまい」と打ち込んで「ふるまう」を選択して調べると、「behave」という訳が表示された。]あ、「振る舞う」訳すと、こと、行為すること、「behave」[英語で発話する]豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]はですね、固体と液体の両方を表すことができます。 |                             |  |
| 143 |      |   |  | うん。                         |  |
| 144 |      | มีหลักฐานที่ ฮือ คำนี้แปล อันนี้แปลว่าเดี่ยว [「独」のこと] อันนี้แปลว่ายืน [「立」のこと]  | という根拠があります。うー、この語は訳すと、この語を訳すと1つ[「独」のこと]、これは立つと訳します[「立」のこと]。  |                             |  |
| 145 |      |   |  | うん。                         |  |

|     |      |   |  |  |                 |
|-----|------|---|--|--|-----------------|
| 146 |      |   | นางจะแปลว่าเดินชด มีหลักฐานที่เด่นชัด  | はっきり目立つと訳すのかもしれませんが。はっきりと目立った根拠があります。  |                 |
| 147 | p.44 | すなわち「豚汁」は、「飲む」と同様に液体をthemeとして選択する動詞「注ぐ」とも、「食べる」と同様に固体を選択する動詞「盛る」とも、いずれとも共起できるのである。  | [黙って読んでいる。]พูด อาจกล่าวได้ว่า soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู [「飲む」と同様に液体をthemeとして選択する動詞「注ぐ」とも]の部分を黙って読んでいる。] สามารถเลือก [黙って読んでいる。] หากரியของ คำนี้ ของประธานคำนี้ไม่เจอ  | [黙って読んでいる。]話します、たぶん述べているのは豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]。[「飲む」と同様に液体をthemeとして選択する動詞「注ぐ」とも]の部分を黙って読んでいる。]選ぶことができます。[黙って読んでいる。]この、主題の見当たらない、動詞の語を探します。   |                 |
| 148 |      |   |  |  | うん。             |
| 149 |      |   | อ้อ [黙って読んでいる。] อ้อ อ้อประ คำ อันนี้คือ คำกริยาของอันนี้   | うー。[黙って読んでいる。]うー。ああ、ぶ、語。これはつまり、これの動詞。  |                 |
| 150 |      |   |  |  | うーん。            |
| 151 |      |   | อ้อ อาจกล่าวได้ว่า คำ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู [電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「注ぐ」と書いて調べると、「そく」という訳と、「pour」という訳が表示された。] แปลว่า เท แปลว่า ริน อ้อ อาจกล่าวได้ว่า คำ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู สามารถ ใช้ได้ทั้งคำว่า ริน ซึ่งเป็น คำกริยาที่จะเลือกใช้กับ theme [英語で発音する] ที่เป็นของเหลว   | うー。たぶん豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の語について述べています。[電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「注ぐ」と書いて調べると、「そく」という訳と、「pour」という訳が表示された。]訳すと注ぐ、訳すと注ぐ。うー。たぶん豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]の語ができますと述べています、どちらの語も使えます、注ぐ、それは液体の「theme」[英語で発音する]と合わせて選択できる動詞です。                              |                 |
| 152 |      |   |  |  | うん。             |
| 153 |      |   | เช่นเดียวกับดื่ม และสามารถ ใช้คำว่า ดื่ก ซึ่งเป็น คำกริยาที่เลือกใช้กับของแข็งที่มีสภาพเดียวกับคำว่า กิน   | 飲むも同様、に、すくうという、食べるという語と同一状況の固体で使う動詞を選択可能な、語を使うことができます。   |                 |
| 154 | p.44 | 次の例が示すように、「煮汁」は「注ぐ」としか、「煮物」は「盛る」としか、それぞれ共起できない。   | [「次の例が示すように、「煮汁」は「注ぐ」としか]の部分を黙って読んでいる。]อ้อ [黙って読んでいる。] ตาม ตามตัวอย่างต่อไปนี้ ของดื่ม จะใช้คำว่า ริน เอ๊ะ อันนี้ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] จะใช้คำว่า ริน และคำว่า ของดื่ม จะใช้คำว่า ดื่ก ไม่ได้ ด้วยกันไม่ได้  | [「次の例が示すように、「煮汁」は「注ぐ」としか]の部分を黙って読んでいる。]うー。[黙って読んでいる。]したが、次に続く例にしたがって、煮たもの、には、注ぐ、の語を使います。えっ、これは「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]に注ぐという語を使い、煮たものという語にはすくうという語を使うことができません。一緒にではできません。   |                 |
| 155 | p.44 | (4) 太郎は[豚汁／煮汁／*煮物]をどんぶりに注いだ。  | เช่น 太郎 [タイ語的に発音する] อ้อ ริน soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู ลงใน โด่บุนริ [日本語で発音する] โด่บุนริ 太郎 [タイ語的に発音する] ริน soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ลงใน โด่บุนริ [日本語で発音する] โด่บุนริ แต่ 太郎 [タイ語的に発音する] ริน ของต้มลงใน โด่บุนริ [日本語で発音する] ไม่ได้  | たとえば、「太郎」[タイ語的に発音する]うー。「どんぶり」のなかに豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を注ぐことができます。「太郎」[タイ語的に発音する]は「どんぶり」のなかに豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を注ぎ入れることができます。でも、「太郎」[タイ語的に発音する]は「どんぶり」の中に煮たものを注ぎ入れることはできません。  |                 |
| 156 | p.44 | (5) 太郎は[豚汁／*煮汁／煮物]をどんぶりに盛った。  | แล้วก็อ้อนี้ 太郎 [タイ語的に発音する] ดื่ก soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู ลงใน โด่บุนริ [日本語で発音する] โด่บุนริ 太郎 [タイ語的に発音する] ดื่ก ของต้มลงใน โด่บุนริ [日本語で発音する] โด่บุนริ แต่ว่า 太郎 [タイ語的に発音する] ดื่ก soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ลงใน โด่บุนริ [日本語で発音する] ไม่ได้ อ้อ แต่ในภาษาไทยได้ [笑う。]  | それから、この項目、「太郎」[タイ語的に発音する]は豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]を「どんぶり」の中にすくい入れることができます。「太郎」[タイ語的に発音する]は「どんぶり」の中に煮たものをすくい入れることができますが、「太郎」[タイ語的に発音する]は「どんぶり」の中に「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]をすくい入れることはできません。うー、でも、タイ語ではできません。[笑う。]                                    |                 |
| 157 |      |   |  |  | [笑う。]何ができるのですか。 |
| 158 |      |   | ดื่กได้  | すくい入れられます。   |                 |
| 159 |      |   |  |  | んー。             |
| 160 |      |   | ดื่ก soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] โด่บุนริ   | 「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]をすくい入れることができます。   |                 |
| 161 |      |   |  |  | うん。             |
| 162 | p.44 | 「豚汁」のこのような両義性に対し、あくまでも「煮汁」は液体であり、「煮物」は固体ということになる。   | [黙って読んでいる。]เออ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู [黙って読んでいる。] อันนี้แปลว่า สภาพทั้งสอง อ้อ เออ สภาพ เออ สิ่งที่มีสภาพทั้งสองอย่าง อย่างเช่น soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู   | [黙って読んでいる。]えー。豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]。[黙って読んでいる。]これを訳すと、2つの性質、ああ、えー、性質、えー、豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]のように、2種類の性質があるもの。   |                 |
| 163 |      |   |  |  | うーん。            |
| 164 |      |   | [「あくまでも「煮汁」は液体であり、「煮物」は固体ということになる]の部分を黙って読んでいる。]あくま [日本語で発音する] [電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「あくま」と打ち込んで「あくまでも」を選択して調べる。] อ้อ อ้อ ดั้งนั้นในที่สุดแล้ว เออ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] เออ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] หมู ที่มีสภาพทั้งสองอย่างก็สามารถเป็นได้ ทั้งของต้ม เออ soup [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] ที่เป็นของเหลวและของต้มที่เป็นลักษณะของแข็ง | [「あくまでも「煮汁」は液体であり、「煮物」は固体ということになる]の部分を黙って読んでいる。]「あくま」[電子辞書でジーニアスと英辞典を選んで「あくま」と打ち込んで「あくまでも」を選択して調べる。]うー。ああ、ついに、えー、「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]。えー、2種類どちらもの性質がある豚「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]はできません、煮たものも。えっ、液体と固体の形状である煮たもの「soup」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]。 |                 |
| 165 |      |   |  |  | うん。             |
| 166 | p.44 | 本論文は、選択制限に関して記述的にも示唆するところの多い動詞「いる」「ある」を用いた存在表現、とりわけ西山(2003: 395, 399)の言う、場所存在文(「公園に女の子がいる」「机の上に本がある」)に焦点を当てて、西山(2003)では議論の中心にはなっていないが共時的にだけではなく通時的にもしばしば問題にされる「いる」と「ある」の使い分けについては、現代語の「いる」の選択制限を軸に論じる。(通時的、包括的な研究としては春日(1968)、金水(2006)、岡(2013)等がある。)寺村(1982: 158f.)や益岡・田窪(1989: 74, 1992: 84)などで指摘されている、一見「いる」が「ある」に交換可能で、しかも「公園に」のような場所を表す二格表現が要求されない、西山の言う絶対存在文(「こんなことを言う人がいる／ある」)は考察の対象外とする。その上で、説明の簡潔性のため、場所存在文と存現文との区別には特に注意を払わないで議論を進める。本論文での主張は、場所存在文と存現文のどちらにも当てはまるはずである。 | ตรงนี้อ่านไม่อ่านเพราะว่า เพราะว่ามีไม่อิงถึง 先行けん[先行研究]のこと คืออะไร [笑う。]  | このところは読まずにいかせてください。というのは、これは「先行けん」「先行研究のこと」と関連がありますから、何なのでしょう。[笑う。]  |                 |
| 167 |      |   |  |  | [笑う。]はい。        |
| 168 |      |   | ไม่เข้าใจ [笑う。]  | 分かりません。[笑う。]   |                 |
| 169 | p.44 | 2. 「いる」と有生性と乗り物   | อ้อ [黙って読んでいる。] 有生性 [日本語で発音する] นางจะแปลว่า ความมีอยู่  | うー。[黙って読んでいる。]「有生性」はおそらく存在することと訳します。   |                 |
| 170 |      |   |  |  | うん。             |
| 171 |      |   | ความมีอยู่กับ 乗り物 [日本語で発音する] ยานพาหนะ  | 存在することと「乗り物」、乗り物、  |                 |
| 172 |      |   |  |  | うん。             |
| 173 |      |   | กับคำกริยาว่ามี  | と、あるという動詞。   |                 |

|     |      |  |   |   |  |
|-----|------|--|---|---|--|
| 174 |      |  |   | どのように関係しているのですか。  |  |
| 175 |      | คือ คำปกติมีนามจะเป็นหมายถึงการมีอยู่  | うー。通常なら存在することを意味します。  |   |  |
| 176 |      |  |   | うん。   |  |
| 177 |      | อย่างเช่นว่า มีแมวอยู่   | たとえば、猫がいます。   |   |  |
| 178 |      |  |   | うん。   |  |
| 179 |      | แต่ถ้าทำไม่เกี่ยวกับยานพาหนะก็ไม่รู้เหมือนกัน  | ですが、なぜ乗り物が関係するのかは私にも分かりません。   |   |  |
| 180 |      |  |   | はい。   |  |
| 181 | p.44 | 存在を表す動詞「いる」と「ある」は2つとも基本的に、themeという意味役割を持つ項(の指示対象)がlocationという意味役割を持つ項(が指示する場所)に存在していることを表す2項述語である。   | เออ คำว่า いる [日本語で発話する] และ 有 [日本語で発話する] อันนี้ขอไม่แปลนะคะ เพราะว่าภาษาไทยก็เหมือนกัน  | えー、「いる」と「ある」という語、これは訳さないことにさせていただきます。タイ語はあると同じですので。   |  |
| 182 |      |  |   | はい。   |  |
| 183 |      | เพราะว่าคำกริยาว่า いる [日本語で発話する] กับ 有 [日本語で発話する] เนี่ยเป็นคำกริยาที่แสดงถึงการมีอยู่  | 「いる」と「ある」という動詞は存在することを表す動詞ですから。   |   |  |
| 184 |      |  |   | うん。   |  |
| 185 |      | คือ โดยพื้นฐานแล้วทั้งสองอันนี้  | うー。基本的にこの2つは、   |   |  |
| 186 |      |  |   | うん。   |  |
| 187 |      | คือ<br>[「themeという意味役割を持つ項(の指示対象)がlocationという意味役割を持つ項(が指示する場所)に存在していることを表す2項述語である」の部分を黙って読んでいる。] เป็นภาคแสดง [黙って読んでいる。] คือ ที่ ขอเอา ขอตัดคำว่า อันนี้ออกไป [「項」のこと] เพราะว่าไม่รู้ว่าจะแปลว่าอะไร  | うー。「[「themeという意味役割を持つ項(の指示対象)がlocationという意味役割を持つ項(が指示する場所)に存在していることを表す2項述語である」の部分を黙って読んでいる。]述語部分です。[黙って読んでいる。]うー、の、取らせて、という語を除かせてもらいます。これ[「項」のこと]、何と訳すか分かりませんので。  |   |  |
| 188 |      |  |   | うん。   |  |
| 189 |      | แปลว่าสองอันหรือแปลว่า เป็นภาคแสดงสองอัน ที่แสดงถึงการมีอยู่ คือ [黙って読んでいる。] คือ ทำไม่ประโยคยาวจัง อันนี้มีคำว่า 对象 [日本語で発話する] อันนี้เป็นคำว่า 場所 [日本語で発話する] [黙って読んでいる。] 对象 [日本語で発話する] แปลว่า [電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「たいしょ」と打ち込んで「对象」を選択して調べると、「たいしょう」という読みと、「object」という訳が表示された。] 对象 [日本語で発話する] คือ แปลว่าสิ่งของ | 訳すなら2つ、なのでしょうか。存在を表す、2つの述語部分です。うー。[黙って読んでいる。]おお、なんで文がこんなに長いのでしょう。これは「对象」という語があります。これは「場所」という語です。[黙って読んでいる。]「对象」を訳すと。[電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「たいしょ」と打ち込んで「对象」を選択して調べると、「たいしょう」という読みと、「object」という訳が表示された。]对象 ああ、物と訳します。           |   |  |
| 190 |      |  |   | うん。   |  |
| 191 | p.44 | (以下、「～の指示対象」や「～が指示する場所」のような正確を期した言い方は、誤解の恐れがない限り省略するか、より簡潔な言い方にする。)  | [黙って読んでいる。]คือ [黙って読んでいる。] คือ ไม่เข้าใจ ถ้าให้เดาน่าจะแปลว่าเหมือนมีความหมายทั้งนอกสถานที่กับมีความหมายทั้งนอกสิ่งของ อะ อาจจะหมายถึงว่า สมมุติว่าพูดว่า 猫があります [日本語で発話する] ก็แปลว่ามีสิ่งของที่เป็นแมวอยู่               | [黙って読んでいる。]うー。[黙って読んでいる。]うー。分かりません。推測して訳すとしたら、場所と物事を伝える意味を持つこと、どちら両方の意味があるよう、です。たぶん意味しているのは、仮に言うのなら、「猫がいます」を訳すと、猫というものがいます。   |  |
| 192 |      |  |   | うん。   |  |
| 193 |      | กับ เออ ใต้ต้นไม้มีแมวอยู่ ก็คือใช่บอกสถานที่หรือแปลว่า  | と、えー、木の下に猫がいます。つまり、場所を使って言うのでしょうか。  |   |  |
| 194 |      |  |   | ふーん。  |  |
| 195 |      | อันนี้คือไม่ได้อ่านพวกนี้เลย แล้วก็เดาจากแค่อันนี้ อย่างเดียว  | これはというとこれらのようには読みません。それから、これだけから推測すると1つです。  |   |  |
| 196 |      |  |   | うーん。  |  |
| 197 |      | [黙って読んでいる。]คือ [黙って読んでいる。] คือ อันนี้ไม่อ่านแล้วกัน  | [黙って読んでいる。]うー。[黙って読んでいる。]うー。これは読まないことにしましょう。  |   |  |
| 198 | p.44 | そして次の(6) (7) のような例から、「いる」はそのtheme項として有生(animate)のものを、「ある」はtheme項として無生(inanimate)のものを要求するという選択制限を持っているように見える。   | [黙って読んでいる。]คือ อันนี้เขานอกว่า เออ ในตัวอย่างต่อไปขอหาคำจะเห็นว่า คำว่า いる [日本語で発話する] จะใช้กับสิ่งที่มีชีวิต  | [黙って読んでいる。]うー。これは述べているのは、えー、続く6、7番の例において、見えることは、「いる」という語は命あるものとともに使います。   |  |
| 199 |      |  |   | うん。   |  |
| 200 |      | แล้วก็คำว่า 有 [日本語で発話する] จะใช้กับสิ่งที่ไม่มีชีวิต   | それから、「ある」という語は命がないものとともに使います。   |   |  |
| 201 |      |  |   | うん。   |  |
| 202 |      | อันนี้เป็น อันที่อีกแล้วเป็นข้อจำกัดในการเลือกใช้ ที่ มีอยู่กับคำว่า いる [日本語で発話する] กับ 有 [日本語で発話する]  | これは、これまたです。選択使用における制限です。存在の「いる」と「ある」の。  |   |  |
| 203 |      |  |   | うん。   |  |
| 204 | p.44 | (6) あそここの交差点に[警官/犬/*死体/*交番]がいる。  | เขานอกว่าตรงสี่แยกนั้น มี ตำรวจ มีหมาได้ แต่ว่าไม่สามารถบอกว่ามีศพ 交番 [日本語で発話する] ใช่สัญญาณไฟจราจรหรือแปลว่า 交番 [日本語で発話する] [電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「こうばん」と打ち込んで「交番」を選んで調べると、「police box」という訳が表示された。] คือ ไม่ใช่ แปลว่า มีอมตำรวจ | 交差点のところと言っています。います。警察がいます。犬もいられます。でも、死体がいると言うことはできません。「交番、交番」交通信号で合っているでしょうか。「交番」。[電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「こうばん」と打ち込んで「交番」を選んで調べると、「police box」という訳が表示された。]ああ、違います。交番と訳します。 |  |
| 205 |      |  |   | うん。   |  |
| 206 |      | ไม่สามารถใช้สองอันนี้กับคำว่า いる [日本語で発話する] ได้  | この2つには「いる」という語は使うことができません。  |   |  |
| 207 | p.45 | (7) あそここの交差点に[*警官/*犬/死体/交番]がある。  | แต่ถ้าเขาสามารถบอกได้ว่าตรงนั้น มี อัน มีคน มีศพได้ แล้วก็ยังมีอมตำรวจได้โดยใช่คำว่า 有 [日本語で発話する] แต่ว่าใช้กับสองสิ่งนี้ไม่ได้  | ですが、あそこにあるということが出来ます。あれ、人があります。死体があるもできますし交番があるも「ある」を使って言います。ですが、2つのものには使えません。  |  |
| 208 |      |  |   | うん。   |  |
| 209 | p.45 | 例(6)の「いる」も例(7)の「ある」も、「交差点(に)」というlocation項にtheme項を位置づけているが、そのthemeは「いる」の場合「警官」や「犬」のように有生であれば自然だが「死体」や「交番」のように無生だと不自然であり、「ある」の場合はちょうどその逆になっている。  | [「例(6)の「いる」も例(7)の「ある」も」の部分を黙って読んでいる。]อย่างตัวอย่างที่หกที่ใช่คำว่า いる [日本語で発話する] แล้วก็ตัวอย่างที่เจ็ดที่ใช่คำว่า 有 [日本語で発話する] ทั้งสองอัน   | [「例(6)の「いる」も例(7)の「ある」も」の部分を黙って読んでいる。]6の例で使った「いる」という語と7の例で使った「ある」という語は2つとも、  |  |
| 210 |      |  |   | うん。   |  |
| 211 |      | [「交差点(に)」というlocation項にtheme項を位置づけているが」の部分を黙って読んでいる。]มีการใส่สถานที่แล้วก็ [黙って読んでいる。] คือ มีการใส่ theme [英語で発話する] ลงไปในสถานที่   | [「交差点(に)」というlocation項にtheme項を位置づけているが」の部分を黙って読んでいる。]あります。場所を入れることがあって。[黙って読んでいる。]ああ、場所に「theme」[英語で発話する]を入れることがあります。   |   |  |
| 212 |      |  |   | うーん。  |  |

|     |      |   |   |   |                    |  |
|-----|------|---|---|---|--------------------|--|
| 213 |      |   | ไม่เข้าใจ [笑う。]   | 分かりません。[笑う。]  |                    |  |
| 214 |      |   |   |   | うん。                |  |
| 215 |      |   | ถ้าสมมติว่า theme [英語で発話する] อันนั้นเป็น<br>いる [日本語で発話する]  | もし仮に「theme」[英語で発話する]それが「いる」<br>だとして、  |                    |  |
| 216 |      |   |   |   | うん。                |  |
| 217 |      |   | ก็ หากใช้กับสิ่งมีชีวิตเช่น นหมาหรือตำรวจก็จะเป็น<br>ธรรมชาติแล้ว [黙って読んでいる。] ถ้าใช้ ถ้าใช้<br>กับสิ่งไม่มีชีวิต เช่น ป้อมยามหรือว่าศพก็จะไม่เป็น<br>ธรรมชาติ   | んー。もし命あるものと一緒に使うなら、たとえば、<br>犬や警察、は自然に見えますが。[黙って読んで<br>いる。]もし使うなら、命がないものと一緒に使うなら、<br>たとえば、衛兵詰所もしくは死体、は自然では<br>ありません。   |                    |  |
| 218 |      |   |   |   | うん。                |  |
| 219 |      |   | คือ<br>[「ある」の場合はちょうどその逆になっている」の<br>部分を黙って読んでいる。] คือ ดังนั้นการใช้<br>ある [日本語で発話する] ก็คือ ก็แค่ตรงข้ามกับ<br>いる [日本語で発話する]  | うー。「ある」の場合はちょうどその逆になっている」<br>の部分黙って読んでいる。]うー。したがって<br>「ある」を使うのは、んー、「いる」と反対というだ<br>け。  |                    |  |
| 220 |      |   |   |   | うーん。               |  |
| 221 | p.45 | ところが実際は、「いる」と「ある」は(6)(7)のようにthemeの有生性に基づ<br>いて機械的に使い分けられるような、単純な相補分布を常になしているわ<br>けではない。 | แต่ถ้าในความเป็นจริงแล้ว คำว่า<br>いる [日本語で発話する] กับ<br>ある [日本語で発話する] อย่างในตัวอย่างที่หนักกับ<br>เจ็ดต่อแปด [黙って読んでいる。] คือ<br>อย่างนั้น [日本語で発話する] โอโห อะไรก็ไม่รู้ คือ<br>ไม่ได้หมายความว่าใช้ อันนี้แปลว่าอะไร อันนี้<br>แปลว่าง่าย [「単純」のこと]  | でも、実際のところ、「いる」と「ある」という語の次<br>の6、7番のような例、[黙って読んでいる。]うー。<br>「ような」うわー、何なのか分かりません。うー。使<br>うを意味しているわけではありません。これはなんと<br>訳すのですか。これは簡単と訳します[「単純」の<br>こと]。   |                    |  |
| 222 |      |   |   |   | うーん。               |  |
| 223 |      |   | ถ้ายังไม่เปิด<br>dic [dictionaryのこと。タイ語において外来語に当<br>たる] น่าจะแปลว่า ไม่ได้ใช้ ไม่ได้ใช้อย่างง่าย ๆ<br>ซึ่งหมายถึง 使い分け [日本語で発話する] ใช้<br>機械 [日本語で発話する] ที่ขึ้นอยู่กับกรณีอยู่<br>ขึ้นอยู่กับความมีอยู่  | もしまだ「dic」[dictionaryのこと。タイ語において外<br>来語に当たる]を開かないのだとしたら、訳すと、<br>使わない、かもしれません。簡単には使いませ<br>ん。それが「使い分け」を意味します、あること次<br>第で、存在に応じて「機械」を使います。  |                    |  |
| 224 |      |   |   |   | うーん。               |  |
| 225 | p.45 | まず次の例を見てみよう。  | ลองดูประโยคตัวอย่าง [「滑走路」を見て] โอโห<br>อะไร [笑う。] อะไรไม่รู้  | 例文を見てみます。「滑走路」を見て]うわー。<br>何。[笑う。]何なのか分かりません。  |                    |  |
| 226 | p.45 | (8) 見て。滑走路に飛行機が[いる／ある]よ。(町田(2015))  | [電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「滑」と<br>書くと、「なめらか」が候補に挙がり「smooth」とい<br>う訳が見える。]สั้น รุ่ง<br>[「滑」の後ろに「走」と書いて「滑走」をジーニアス<br>和英辞典で調べると、「runway」という訳が表示さ<br>れた。] อันนี้ คือ<br>runway [タイ語において外来語に当たり、タイ語発<br>音をする] ที่<br>runway [タイ語において外来語に当たり、タイ語発<br>音をする] อันนี้คือเขาให้เลือกหรือว่า ที่<br>runway [タイ語において外来語に当たり、タイ語発<br>音をする] มี เครื่องบิน | [電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「滑」と<br>書くと、「なめらか」が候補に挙がり「smooth」とい<br>う訳が見える。]滑る、走る。[「滑」の後ろに「走」と<br>書いて「滑走」をジーニアス and 英辞典で調べると、<br>「runway」という訳が表示された。]これ、ああ<br>「runway」[タイ語において外来語に当たり、タイ語<br>発音をする]、に「runway」[タイ語において外来語<br>に当たり、タイ語発音をする]に、これはつまり、選<br>ばせているのでしょうか、「runway」[タイ語におい<br>て外来語に当たり、タイ語発音をする]に、ありま<br>す、飛行機があります。 |                    |  |
| 227 |      |   |   |   | うん。                |  |
| 228 |      |   | ใช้ทั้งสองอันหรือเปล่า  | 2つとも使えるのでしょうか。  |                    |  |
| 229 |      |   |   |   | うーん。               |  |
| 230 | p.45 | (9) a. あそこ交差点にバトカーが[いる／??ある]。   | แล้วก็ที่สี่แยกนั้นมีรถตำรวจอยู่ อันนี้ใช้คำว่า<br>ある [日本語で発話する] แล้ว คือ มีเครื่องหมาย<br>question mark [英語で発話する]  | それから、その交差点にバトカーがあります。これ<br>は「ある」の語を使って、うー。「question mark」[英<br>語で発話する]の記号があります。   |                    |  |
| 231 |      |   |   |   | うん。                |  |
| 232 |      |   | อาจจะ ぶじぜん [日本語で発話する] เหม อาจจะ<br>ไม่ธรรมชาติ  | たぶん「ぶじぜん」です。えっ、たぶん自然ではあ<br>りません。  |                    |  |
| 233 | p.45 | b. 警察署の建物の前にバトカーが[いる／ある]。   | คือ [笑う。] แต่ว่าที่ เออ นำ ที่ตั้งของโรงพัก มีรถ<br>ใช้ได้ทั้งสองอัน ทำไมอะ [笑う。]   | おお。[笑う。]ですが、に、えー、あー、警察署の<br>建物に、車があるのには2つとも使えます。なんで<br>ですか。[笑う。]  |                    |  |
| 234 |      |   |   |   | [笑う。]              |  |
| 235 | p.45 | c. 警察署の建物の中にバトカーが[??いる／ある]。   | แต่ถ้าในตึกต้องใช้คำว่า<br>ある [日本語で発話する] เท่านั้น อืม ึ้นไม่เข้าใจ<br>แล้วอะ  | ですが、建物の中なら「ある」の語だけを使わなけ<br>ればなりません。うっ。これはもう分かりません。  |                    |  |
| 236 |      |   |   |   | [笑う。]              |  |
| 237 |      |   | [笑う。]   | [笑う。]   |                    |  |
| 238 |      |   |   |   | 「いる」はまったく使えないのですか。 |  |
| 239 |      |   | มันมีเครื่องหมาย question mark [英語で発話する]<br>น่าจะแปลว่าใช้ไม่ได้หรือเปล่า   | これは「question mark」[英語で発話する]の記号<br>があります。使えないと意味するのではないでしょ<br>うか。  |                    |  |
| 240 |      |   |   |   | ふーん。               |  |
| 241 |      |   | คำนี้แปลว่าอะไร<br>[電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「署」と<br>書いて調べると、「しよ」という読みと、「station」と<br>いう訳が表示された。]署 [日本語で発話する]<br>station [英語で発話する] โรงพัก คือคำเป็น<br>ข้างหน้าตึกใช้ได้ทั้งสองอัน แต่ถ้าเกิดเป็นข้างใน<br>ตึกใช้ได้แค่อันนี้อันเดียว [笑う。]  | この語は何と訳しますか。[電子辞書でジーニアス<br>和英辞典を選んで「署」と書いて調べると、「しよ」<br>という読みと、「station」という訳が表示された。]<br>「署」[station] [英語で発話する]警察署。つまり、<br>もし建物の前なら2つとも使えます。が、もし建物<br>の中だとしたらこれ1つだけしか使えません。[笑<br>う。]  |                    |  |
| 242 |      |   |   |   | [笑う。]              |  |
| 243 |      |   | 先生 [日本語で発話する] ฟูโหมคะ   | 「先生」知っていますか。  |                    |  |
| 244 |      |   |   |   | どうして、ですか。[笑う。]     |  |
| 245 |      |   | [笑う。] จริงหรือเปล่านั้น จริงไหม   | [笑う。]本当なんですか。本当ですか。   |                    |  |
| 246 |      |   |   |   | 本当ですか。[笑う。]        |  |
| 247 |      |   | จริงไหม ปกติใช้หรือเปล่า<br>okay [タイ語において外来語に当たる]   | 本当ですか。普通使うのでしょうか。「okay」[タイ<br>語において外来語に当たる]。  |                    |  |
| 248 |      |   |   |   | うん。                |  |

|     |      |  |  |  |      |  |
|-----|------|--|--|--|------|--|
| 249 | p.45 | 例(8)の「飛行機」は人工物であるので無生であるはずだが、「ある」だけでなく「いる」も使える。                      | [[例(8)の「飛行機」は人工物であるので無生であるはずだが]の部分を読んでみる。] เมื่อ อย่างในข้อแปล theme [英語で発話する] ของคำว่า เมื่อ เมื่อ theme [英語で発話する] ของข้อแปลซึ่งเป็นคำว่า เครื่องบิน เป็นสิ่งไม่มีชีวิตที่มนุษย์สร้างขึ้นแล้ว เมื่อ [[「ある」だけでなく「いる」も使える]の部分を読んでみる。] ข้อ แต่สามารถใช้ได้ทั้งใน [日本語で発話する] และ 有 [日本語で発話する] | [[例(8)の「飛行機」は人工物であるので無生であるはずだが]の部分を読んでみる。] เอ- 8番の「theme」[英語で発話する]のように、という語。เอ- เอ- 8番の「theme」[英語で発話する]は飛行機という語、人間が作り上げた命のないものですが、えっ。[[「ある」だけでなく「いる」も使える]の部分を読んでみる。] おお。ですが、「いる」と「ある」のどちらも使うことができます。 |      |  |
| 250 |      |  |  |  | うん。  |  |
| 251 | p.45 | また(9)の「バトカー」も同様に無生のはずだが、「いる」ないしは「ある」との相性に微妙な変化が見られる。                 | และในข้อแก้คำวาทดคำวาท ก็เหมือนกันเป็น สิ่งไม่มีชีวิต แล้วก็ เมื่อ การ につれて [日本語で発話する] ข้อ grammar [タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする] มีแปลว่าอะไร につれて [日本語で発話する] [電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「につれて」と打ち込んで調べようとしたが、該当する語はなかった。] ไม่มี  | それと9番にはバトカーという語、んー、命がないものようです。それから、เอ-、こと「につれて」、うー、この「grammar」[タイ語において外来語に当たり、タイ語発音をする]はどう訳しますか。「につれて」。[電子辞書でジーニアス和英辞典を選び「につれて」と打ち込んで調べようとしたが、該当する語はなかった。]ありません。                                     |      |  |
| 252 |      |  |  |  | うーん。 |  |
| 253 |      |  | ไม่มีในที่ ข้อ ไม่มีในใจว่าแปลว่าอะไร แต่ว่าการออก เสียงสถานที่ที่มีอยู่เปลี่ยน ข้อ มันเปลี่ยนไป   | この中にはありません。うー、どう訳すのかははっきりしません。ですが、存在場所が変化することについて述べています。うー、それが変わっていきます。  |      |  |
| 254 |      |  |  |  | うん。  |  |
| 255 |      |  | [[「いる」ないしは「ある」との相性に微妙な変化が見られる]の部分を読んでみる。] ไม่มี ไม่ใช่ [日本語で発話する] แปลว่าอะไร [電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「ないし」と打ち込んで調べると、「or」という訳が表示された。] ไม่ใช่ [日本語で発話する] แปลว่าหรือ  | [[「いる」ないしは「ある」との相性に微妙な変化が見られる]の部分を読んでみる。] ไม่ใช่。 「ないし、ないし、ないし、ないし」どう訳すのですか。[電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「ないし」と打ち込んで調べると、「or」という訳が表示された。]「ないし」は、またはと訳します。  |      |  |
| 256 |      |  |  |  | うん。  |  |
| 257 |      |  | ข้อ ข้อคำ ว่า ีใน [日本語で発話する] หรือ 有 [日本語で発話する] ก็เห็นความแตกต่าง เห็นการ เปลี่ยนแปลงเพียงเล็กน้อยหรือแปล คำนี้ ข้อ คำว่า เล็กน้อยหรือแปล [電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「微」と書こうとするが、誤って認識された。] ข้อ ไม่ใช่ ข้อ  | うー、「いる」か「ある」の語を使うのは違いがあります。小さな変化が見られるのでしょうか。この語は、わずかという語を使っているのでしょうか。[電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「微」と書こうとするが、誤って認識された。] ああ、違います。ふー。   |      |  |
| 258 |      |  |  |  | ん。   |  |
| 259 |      |  | [[「微」の後ろに「妙」を書いて、ジーニアス和英辞典で「微妙」を調べると、「びみょう」という読みと、「delicate, subtle」という訳が表示された。] ข้อ แปลว่าเล็กน้อย ที่ ไม่ใช่ [電子辞書の「微妙」のページをスライドさせて例文を見ている。] ข้อ มันแปลว่าอ่อนไหว  | [[「微」の後ろに「妙」を書いて、ジーニアス和英辞典で「微妙」を調べると、「びみょう」という読みと、「delicate, subtle」という訳が表示された。] うー、わずかと訳します。ふー、違います。[電子辞書の「微妙」のページをスライドさせて例文を見ている。] うー、これは影響を受けやすいと訳します。  |      |  |
| 260 |      |  |  |  | ふーん。 |  |
| 261 |      |  | 微妙 [日本語で発話する] จริง ๆ 微妙 [日本語で発話する] ไม่ได้แปลว่า แปลว่า เขาเรียกว่าอะไรไม่ชัดเจนหรือแปล ข้อ ในขณะ อาจจะไม่แปลว่าใช้ได้ทั้ง ีใน [日本語で発話する] และ 有 [日本語で発話する] ก็ไม่ใช่ เห็นการ เปลี่ยนแปลงขนาดนั้น หรือแปล   | 「微妙」本当に「微妙」とは訳しません。訳すと、どう呼んでいますか、はっきりしないのでしょうか。違いますか。たぶん「いる」も「ある」も使えと訳して、ない、それほど変化は見えない、のではないのでしょうか。   |      |  |
| 262 | p.45 | (9a)では「ある」より「いる」のほうが自然か、少なくとも「いる」で何の問題もない。                           | ส่วนในข้อแก้ A [英語で発話する] [(9a)では「ある」より「いる」のほうが自然か]の部分を読んでみる。] ถ้าใช่ ใช่ ีใน [日本語で発話する] จะเป็น ธรรมชาติมากกว่า 有 [日本語で発話する] ข้อ  | 一方9「A」[英語で発話する]番では、「(9a)では「ある」より「いる」のほうが自然か」の部分を読んでみる。]もし使う、「いる」を使うと、「ある」より自然です。ううう。   |      |  |
| 263 |      |  |  |  | ふーん。 |  |
| 264 |      |  | ข้อ [「少なくとも「いる」で何の問題もない」の部分を読んでみる。] ถ้าใช่ ีใน [日本語で発話する] เนี้ย จะไม่เกิดมีญ [「問題」と言いかける] ไม่เกิดคำถามขึ้น   | うー、「少なくとも「いる」で何の問題もない」の部分を読んでみる。]もし「いる」を使ったら、もん「問題」と言いかける]は生じません、疑問は生まれません。  |      |  |
| 265 | p.45 | (9b)でも「いる」が「ある」と同程度に使える。   | ในข้อแก้ B [英語で発話する] ก็เหมือนกันถ้า เมื่อ [黙って読んでみる。] ข้อ แก้ B [英語で発話する] ข้อ อันนี้ น่าจะแปล คำนี้ไม่รู้ว่าแปลว่าอะไร 程度 [日本語で発話する] ข้อ น่าจะแปลว่า แต่ว่าดู จากอันนี้แล้ว  | 9「B」[英語で発話する]番では、同様にもし、เอ-。[黙って読んでみる。]うー、9「B」[英語で発話する]、9「B」[英語で発話する]、つまり、これ、おそらく訳します。この語をどう訳すか知りません。「程度」うー。おそらく訳すと、でも、これから見ると、   |      |  |
| 266 |      |  |  |  | うん。  |  |
| 267 |      |  | น่าจะหมายถึงว่าใช้ได้ทั้งสองอันเท่า ๆ กัน  | おそらく意味するのは2つとも同じくらい使えると意味します。  |      |  |
| 268 | p.45 | しかし「バトカー」であればいつも「いる」と共起可能かというそうではなく、(9c)になると「いる」より「ある」と共起するほうが自然である。 | แต่ว่า [[しかし「バトカー」であればいつも「いる」と共起可能かというそうではなく]の部分を読んでみる。] ข้อ แต่คำว่า เป็น เป็นรถตำรวจอันนี้ จะใช่ ใช่ คำว่า ีใน [日本語で発話する] ตลอด ข้อ ไม่ได้หมายความว่าใช่ จะมีโอกาสใช่ ไม่ได้หมายความว่าใช่ ีใน [日本語で発話する] ได้ ตลอด  | でも、「[しかし「バトカー」であればいつも「いる」と共起可能かというそうではなく]の部分を読んでみる。]うー、でも、もし、なら、バトカーならこれ、使います。「いる」という語をずっと使います。うー、ああ、使うことは意味していません、使う機会があります。「いる」をずっと使うことは意味していません。  |      |  |
| 269 |      |  |  |  | うん。  |  |
| 270 |      |  | [[「(9c)になると「いる」より「ある」と共起するほうが自然である」の部分を読んでみる。] ข้อ อย่างในข้อแก้ C [英語で発話する] ที่ ข้อ คำว่า ีใน [日本語で発話する] แล้วเป็นธรรมชาติ มากกว่า ีใน [日本語で発話する]  | [[「(9c)になると「いる」より「ある」と共起するほうが自然である」の部分を読んでみる。] うー、9「C」[英語で発話する]におけるように、「ある」という語を使う、ことは、「いる」より自然です。   |      |  |
| 271 | p.45 | 例(8)や(9)を説明するには、次に引用する辞書からの「いる」に関する記述が有用であるように見える。                   | [[例(8)や(9)を説明するには]の部分を読んでみる。] เพื่อที่จะอธิบายตัวอย่างที่แก้และแปล   | [[例(8)や(9)を説明するには]の部分を読んでみる。]9と8の例を説明するために。  |      |  |
| 272 |      |  |  |  | うん。  |  |
| 273 |      |  | [[次に引用する辞書からの「いる」に関する記述が有用であるように見える]の部分を読んでみる。] อันนี้ อันนี้แปลว่าคือ [「引」のこと] ใช่ [「用」のこと] น่าจะหมายถึงว่า ไม่ดึงมาจากใน ใน พจนานุกรมว่า คำว่า ข้อ ข้อ ไม่ใช่เข้าใจ  | [[次に引用する辞書からの「いる」に関する記述が有用であるように見える]の部分を読んでみる。]これ、これを訳すと、引く[「引」のこと]、使う[「用」のこと]、おそらく意味するのは、辞書の中、中から引いてくる、という語を、うー、うー、分かりません。  |      |  |
| 274 |      |  |  |  | うーん。 |  |
| 275 |      |  | ข้อ ข้อ [日本語で発話する] เมื่อ [電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「記述」と書いて調べると、「きじゆつ」という読みと、「description」という訳が表示された。] 記述 [日本語で発話する] อันนี้ แปลว่าคำอธิบาย  | うー、「き、き」えー。[電子辞書でジーニアス和英辞典を選んで「記述」と書いて調べると、「きじゆつ」という読みと、「description」という訳が表示された。]「記述」これは、訳すと説明の言葉。   |      |  |

|     |          |   |  |   |                     |
|-----|----------|---|--|---|---------------------|
| 276 |          |   |  |   | ふーん。                |
| 277 |          |   | อ้อ ก็คือ คำอธิบายที่เกี่ยวข้องกับคำว่า<br>いる[日本語で発話する] ที่เอามาจากพจนานุกรม<br>ก็คือ  | うー、つまり、「いる」という語と関係した、辞書から<br>持ってきた、説明の言葉、というのは、   |                     |
| 278 | p.45     | (10) 動くものが一つの場所に存在する意。  | อ้อ [黙って読んでいる。] สิ่งที่ยืนยันได้<br>[黙って読んでいる。] อ้อ นะ ความหมายแรกก็คือ<br>แปลว่าการมีอยู่ที่สถานที่ใดที่หนึ่งของสิ่งที่ยืนยันได้  | うー。[黙って読んでいる。] 動けるもの。[黙って<br>読んでいる。] うー、と、始めの意味は訳すと動ける<br>ものがある1つの場所に存在すること。  |                     |
| 279 | p.45     | 現代語では動くを意識したものが存在する意で使い、意識しないものが存在する意の「ある」と使い分ける。(広辞苑、s.v.「いる」)                               | [[現代語では動くを意識したものが存在する意で<br>使いの部分を黙って読んでいる。] อ้อ อ้อ ใช<br>ในความหมายที่มี ที่สิ่งของ อัน สิ่งของที่เรารู้สึก<br>意識[日本語で発話する] น่าจะเป็นการรับรู้ของคน<br>ทั่วไป]  | [[現代語では動くを意識したものが存在する意で<br>使いの部分を黙って読んでいる。] うー、うー、使<br>います、あるという意味で、ものが、これ、感じるも<br>の「意識」、一般の人の認識かもしれません。                  |                     |
| 280 |          |   |  |   | うーん。                |
| 281 |          |   | ก็คือว่าทุกคนรับรู้ว่าเป็นสิ่งที่ยืนยันได้ แม้กระทั่ง<br>ในคำปัจจุบันก็ใช้เหมือนกัน  | つまり、全ての人がそれは動けるものだと認識でき、<br>現在の言葉でも同じように使います。   |                     |
| 282 |          |   |  |   | うーん。                |
| 283 |          |   | [[意識しないものが存在する意の「ある」と使い分<br>ける]の部分を黙って読んでいる。] แต่ถ้าถ้า<br>สมมุติว่าคนไม่ได้รับรู้ว่ามี ว่ามันขยับหรือเปล่านั้น<br>ว่ามันขยับแน่ๆ ก็จะใช้คำว่า<br>อ้อ[日本語で発話する] แทน  | [[意識しないものが存在する意の「ある」と使い分<br>ける]の部分を黙って読んでいる。]でも、もし仮に<br>人がそれを認識せず、つまり、それが動くのかを<br>でしょうか。それが動くのか、そうすると「ある」とい<br>う語を代わりに使う、 |                     |
| 284 |          |   |  |   | ふーん。                |
| 285 |          |   | หรือเปล่า [笑う。]  | のでしょうか。[笑う。]  |                     |
| 286 |          |   |  |   | [笑う。]               |
| 287 | p.45     | (11) 本来は、すわる、また、動くものが動かないでじっとしている意。   | อ้อ อ้อ แล้วก็ [黙って読んでいる。]<br>本来[日本語で発話する] ในอนาคต นั่ง อ้อ ใช<br>ในความหมายที่ จั๊ต[日本語で発話する] อันนี้<br>น่าจะแปลว่าอยู่นิ่ง ๆ   | うわー。あー、それから。[黙って読んでいる。]<br>「本来」、将来、座る。ああ、「じっと」の意味の中で<br>使っています。これは確かじっとしていると訳しま<br>す。                                     |                     |
| 288 |          |   |  |   | うん。                 |
| 289 |          |   | ความหมายที่นิ่ง ๆ ไม่ได้ขยับ แต่ว่าสิ่งของมัน<br>เป็นสิ่งที่ยืนยันได้  | じっとするの意味。動きません。でも、そのものは<br>動けるものです。   |                     |
| 290 |          |   |  |   | ふーん。                |
| 291 |          |   | อ้อ อ้อ หมายถึง หมายถึง ใชในความหมายของ<br>สิ่งที่ยืนยันได้ในกรณีที่มีอยู่นิ่ง ๆ ด้วย  | ああ、ああ、意味するのは、動けるものがじっと<br>している状況にいる意味で使うことを意味します。   |                     |
| 292 |          |   |  |   | うん。                 |
| 293 | p.45     | 「一番線に通過待ちの電車がー」「あ、あそこにタクシーがー」など、いつでも動ける状態にある乗り物の場合(背後に操る人がいる場合)は「ある」よりは「いる」が一般的。(明鏡、s.v.「いる」) | เขน อ้อ [黙って読んでいる。] เขนมีรถไฟอยู่ที่มี<br>รถไฟประเภท เออ รถด่วน อยู่ที่สายหนึ่งหรือว่าตรง<br>นั้นมี<br>タクシー[タイ語において外来語に当たり、タイ語<br>発音をする] อยู่  | たとえば、うー。[黙って読んでいる。]たとえば電車<br>があつて、種類の電車があつて、えー、急行、が<br>ある線路にいてもしくはあつちに「タクシー」[タイ<br>語において外来語に当たり、タイ語発音をする]が<br>いて、         |                     |
| 294 |          |   |  |   | うん。                 |
| 295 |          |   | ที่เป็นสิ่งที่ยืนยันได้ โดยปกติแล้วจะขยับ จะอยู่ใน<br>สภาพที่ยืนยันได้ โดยปกติแล้วเป็นยานพาหนะที่อยู่<br>ในสภาพที่ยืนยันได้ ก็จะใช้คำว่า<br>อ้อ[日本語で発話する] มากกว่า<br>อ้อ[日本語で発話する] มันจะ เออ จะเป็นปกติ<br>มากกว่า อ้อ | もので、ああ、えー、通常は動く、動ける状態に<br>ある。通常は動ける状態にある乗り物、に「ある」よ<br>り「いる」という語を使います。それは、えー、のが<br>より通常です。うー。                              |                     |
| 296 |          |   |  |   | まとめると?              |
| 297 |          |   | สรุปว่า สรุปว่าสิ่งที่จริง ๆ แล้วมัน<br>image[タイ語において外来語に当たり、タイ語発<br>音をする] ของมัน  | まとめると、まとめると実際のものとそのものの<br>「image」[タイ語において外来語に当たり、タイ語<br>発音をする]、   |                     |
| 298 |          |   |  |   | うん。                 |
| 299 |          |   | เป็นสิ่งที่ยืนยันได้ ถ้ามันอยู่เฉย ๆ จะใช้คำว่า<br>อ้อ[日本語で発話する] เหมือนกัน   | は動けるもの、もしそれが単にあるだけなら「い<br>る」という語も使います。  |                     |
| 300 |          |   |  |   | うー。                 |
| 301 |          |   | อ้อ [笑う。]  |   |                     |
| 302 |          |   |  | うー。[笑う。]  | [笑う。]               |
| 303 |          |   | อ้อ เอ๊ะ   | おお、えっ。  |                     |
| 304 |          |   |  |   | 続けて読んでいきますか。        |
| 305 | pp.45-58 |   | ถ้าต่อไปอาจจะ<br>[パソコン画面で素材の論文を下の方まで送って<br>残りの長さを確認している。] อาจจะยาว [笑う。]   | もし続けるとしたらたぶん。[パソコン画面で素材<br>の論文を下の方まで送って残りの長さを確認して<br>いる。] たぶん長いです。[笑う。]   |                     |
| 306 |          |   |  |   | [笑う。]               |
| 307 |          |   | โอ๊ย ยากมากเลยคะ   | うわー。本当にすごく難しいです。  |                     |
| 308 |          |   |  |   | [笑う。]もういいんですね?      |
| 309 |          |   | ไม่เอาแล้ว [笑う。]   | もういいです[笑う。]   |                     |
| 310 |          |   |  |   | [笑う。]オッケー。ここで終わり。   |
| 311 |          |   | เหนื่อยกว่าอ่านข่าวอีกคะ   | ニュースを読むのより疲れます。   |                     |
| 312 |          |   |  |   | [笑う。]はい。終わりにするんですね? |
| 313 |          |   | คะ   | はい。   |                     |